
**Dalla norma alla parola:
il linguaggio come strumento di tutela,
la chiarezza come visione della giustizia**

Maria Teresa Zanola

*Università Cattolica del Sacro Cuore, Accademia
della Crusca*

Giornata europea della giustizia civile
Le vittime di violenza domestica e di
genere e il processo civile:
prevenzione e tutela

Corte di Cassazione
Roma 6 novembre 2025



Le violentomètre

Quand les femmes doivent-elles s'alarmer ?

Le Parisien



PROFITE

Ta relation est saine quand il...

Respecte tes décisions et tes goûts

Accepte tes ami.e.s et ta famille

A confiance en toi

Est content quand tu te sens épanouie

S'assure de ton accord pour ce que vous faites ensemble



**VIGILANCE,
DIS STOP !**

Il y a
de la violence
quand il...

T'ignore des jours quand il est en colère

Te fait du chantage si tu refuses de faire quelque chose

Rabaisse tes opinions et tes projets

Se moque de toi en public

Te manipule

Est jaloux en permanence

Contrôle tes sorties, habits, maquillage

Fouille tes textos, mails, applis

Insiste pour que tu envoies des photos intimes

T'isole de ta famille et de tes ami.e.s



**PROTÈGE-TOI,
DEMANDE
DE L'AIDE**

Tu es en danger
quand il...

Te traite de folle quand tu lui fais des reproches

« Pète les plombs » lorsque quelque chose lui déplaît

Te pousse, te tire, te gifle, te secoue, te frappe

Menace de se suicider à cause de toi

Te touche les parties intimes sans ton consentement

Menace de diffuser des photos intimes de toi

T'oblige à regarder des films pornos

T'oblige à avoir des relations sexuelles

Il Violentometro

Rispetta le tue decisioni, i tuoi desideri e i tuoi gusti	1	
Accetta le tue amiche, i tuoi amici e la tua famiglia	2	
Ha fiducia in te	3	
È felice quando ti senti realizzata	4	
Si assicura che sei d'accordo su ciò che fate insieme	5	
Ti senti ricattata se ti rifiuti di fare qualcosa	6	
Svilisce le tue opinioni e i tuoi progetti	7	
Si prende gioco di te in pubblico	8	
È costantemente geloso e possessivo	9	
Ti manipola	10	

Controlla il tuo modo di vestirti, le tue uscite, il tuo trucco	11	
Controlla le tue chat, le tue mail, le tue app.	12	
Insiste affinché gli invii le tue foto intime	13	
Ti isola dalla tua famiglia e dai tuoi cari	14	
Ti costringe a vedere film porno	15	
Ti umilia e ti tratta da pazza quando lo critichi	16	
Va su tutte le furie se qualcosa non gli va bene	17	

Minaccia di suicidarsi a causa tua	18	
Minaccia di pubblicare le tue foto intime	19	
Ti spinge, ti afferra, strattona, ti schiaffeggia, ti colpisce	20	
Ti palpeggia senza il tuo consenso	21	
Ti obbliga ad avere rapporti sessuali	22	
Ti minaccia con un' arma	23	

GIOISCI

Una relazione è sana quando...

FAI ATTENZIONE, DI BASTA!
(chiama il 1522) Lui è violento quando...

PROTEGGI TE STESSA, CHIEDI AIUTO
(chiama il 112) sei in pericolo quando...

Ordini di protezione contro abusi familiari

a) *Livello normativo – Codice civile, Art. 342-bis e 342-ter c.c. :*

- «ordini di protezione contro gli abusi familiari»
- «allontanamento dalla casa familiare del coniuge o convivente che ha tenuto la condotta pregiudizievole», con divieto di avvicinarsi ai luoghi frequentati dall'istante.

b) *Livello giurisprudenziale – Decreto del Tribunale di Milano ex art. 342-bis c.c. :*

- ha «ordinato l'allontanamento del marito dalla casa familiare» e la «cessazione di ogni condotta pregiudizievole».

Ordini di protezione contro abusi familiari

c) Livello amministrativo / guida ai servizi – sito del tribunale

La “Guida ai servizi – Protezione contro abusi familiari” del Tribunale di Catania (tribunale.catania.giustizia.it) spiega al cittadino:

- se un familiare tiene un comportamento «gravemente pregiudizievole dell'integrità fisica o morale» è possibile «chiedere al Tribunale un provvedimento per ottenere una misura di protezione».

d) Livello documentale – Modulo di ricorso

Modulo del Tribunale di Belluno (tribunale.belluno.it):

- «Istanza per l'adozione di ordini di protezione contro gli abusi familiari (rif. artt. 342-bis e 342-ter c.c.)». All'interno: «La Sig.ra ... chiede che il Tribunale voglia adottare i provvedimenti di cui agli artt. 342-bis e 342-ter c.c....».

Ordini di protezione contro abusi familiari

d) Livello divulgativo / guida per le vittime

Una guida on-line per le vittime di violenza domestica spiega:

- *«Un ordine di protezione è un provvedimento del giudice che mira a tutelare le vittime di violenza domestica, limitando i comportamenti violenti dell'aggressore e imponendo restrizioni per garantire la sicurezza della vittima».*

Violenza domestica / di genere / economica

a) Livello normativo – Definizioni di violenza domestica

In un atto che recepisce la Convenzione di Istanbul, la violenza domestica è definita come:

«uno o più atti, gravi o non episodici, di violenza fisica, sessuale, psicologica o economica...» contro persone legate da rapporti familiari o affettivi (procura.teramo.it)

b) Livello tecnico-professionale – Valutazione del rischio

In un modulo formativo sugli ordini di protezione si scrive che lo strumento assicurativo XYZ valuta il rischio di recidiva in casi di violenza tra partner, in cui la donna è vittima di violenze:

«fisiche, psicologiche, verbali, economiche...».

Violenza domestica / di genere / economica

c) Livello informativo-giudiziario – Avviso alla persona offesa

Un'informativa della Procura spiega:

«Le vittime di violenza domestica hanno diritto ad ottenere informazioni dalle forze di polizia, fin dal momento della denuncia, sui centri antiviolenza e sulle case rifugio...» (procura.ca.it)

d) Livello comunicativo-mediatico – “Codice rosso”

Un articolo rivolto al grande pubblico scrive che il Codice rosso è «una procedura d'urgenza, una corsia preferenziale per alcuni reati» di violenza domestica e di genere.

Un sito di divulgazione aggiunge che punta a: «misure più tempestive ed efficaci a tutela delle vittime di violenza domestica e di genere».

Esempi di variazione linguistica e univocità di significato nei testi giuridici sulla violenza di genere				
Livello di testualità	Destinatario	Espressione / Esempio reale o tratto da fonti istituzionali	Significato giuridico univoco	Osservazioni sul linguaggio
Normativo (Codice civile, art. 342-bis e 342-ter)	Giuristi, magistrati, avvocati	«Il giudice, con decreto, può adottare ordini di protezione contro gli abusi familiari, ivi compreso l’allontanamento del convivente autore della condotta pregiudizievole».	Provvedimento giudiziario che impone l’allontanamento dell’autore della violenza domestica	Linguaggio tecnico, sintassi lunga, registro alto; destinatario esperto; funzione prescrittiva.
Giurisprudenziale (decreto del Tribunale)	Parti processuali, difensori	«Dispone l’allontanamento del marito dalla casa familiare e vieta ogni contatto con la persona offesa».	Applicazione concreta dell’ordine di protezione	Mantenimento della terminologia normativa, ma applicata al caso singolo; funzione decisoria.
Amministrativo / informativo (sito del Tribunale)	Cittadini, vittime	«Puoi chiedere al Tribunale un provvedimento per ottenere una misura di protezione se subisci comportamenti violenti da un familiare o convivente».	Stesso istituto: misura di protezione contro abusi familiari	Linguaggio ibrido (tecnico + comune), funzione esplicativa; primo livello di accesso al diritto.
Documentale (modulo di ricorso)	Vittima / legale	«Istanza per l’adozione di ordini di protezione contro gli abusi familiari (artt. 342-bis e 342-ter c.c.)».	Avvio della procedura di protezione	Forma fissa, formule rituali; il riferimento alla norma è obbligatorio ma può risultare opaco.
Comunicativo / divulgativo (centri antiviolenza, brochure)	Vittime, pubblico non tecnico	«Un ordine di protezione è una decisione del giudice che obbliga la persona che ti fa del male ad allontanarsi e a rispettare limiti di contatto».	Stesso istituto: misura di allontanamento	Linguaggio chiaro, soggetto esplicito (“persona che ti fa del male”); funzione conativa e di empowerment.

Esempi di variazione linguistica e univocità di significato nei testi giuridici sulla violenza di genere

Livello di testualità	Destinatario	Espressione / Esempio reale o tratto da fonti istituzionali	Significato giuridico univoco	Osservazioni sul linguaggio
Normativo (Codice civile, art. 342-bis e 342-ter)	Giuristi, magistrati, avvocati	«Il giudice, con decreto, può adottare ordini di protezione contro gli abusi familiari, ivi compreso l'allontanamento del convivente autore della condotta pregiudizievole».	Provvedimento giudiziario che impone l'allontanamento dell'autore della violenza domestica	Linguaggio tecnico, sintassi lunga, registro alto; destinatario esperto; funzione prescrittiva.
Giurisprudenziale (decreto del Tribunale)	Parti processuali, difensori	«Dispone l'allontanamento del marito dalla casa familiare e vieta ogni contatto con la persona offesa».	Applicazione concreta dell'ordine di protezione	Mantenimento della terminologia normativa, ma applicata al caso singolo; funzione decisoria.
Amministrativo / informativo (sito del Tribunale)	Cittadini, vittime	«Puoi chiedere al Tribunale un provvedimento per ottenere una misura di protezione se subisci comportamenti violenti da un familiare o convivente».	Stesso istituto: misura di protezione contro abusi familiari	Linguaggio ibrido (tecnico + comune), funzione esplicativa; primo livello di accesso al diritto.
Documentale (modulo di ricorso)	Vittima / legale	«Istanza per l'adozione di ordini di protezione contro gli abusi familiari (artt. 342-bis e 342-ter c.c.)».	Avvio della procedura di protezione	Forma fissa, formule rituali; il riferimento alla norma è obbligatorio ma può risultare opaco.
Comunicativo / divulgativo (centri antiviolenza, brochure)	Vittime, pubblico non tecnico	«Un ordine di protezione è una decisione del giudice che obbliga la persona che ti fa del male ad allontanarsi e a rispettare limiti di contatto».	Stesso istituto: misura di allontanamento	Linguaggio chiaro, soggetto esplicito (“persona che ti fa del male”); funzione conativa e di empowerment.

Esempi di variazione linguistica e univocità di significato nei testi per violenza domestica, di genere ed economica

Livello di testualità	Destinatario	Espressione / Estratto	Significato univoco	Osservazioni
Normativo (Legge n. 77/2013 – ratifica Convenzione di Istanbul)	Legislatori, operatori del diritto	«Violenza domestica: uno o più atti, gravi o non episodici, di violenza fisica, sessuale, psicologica o economica...».	Definizione giuridica di “violenza domestica”	Lessico tecnico, struttura enumerativa, astratta.
Giudiziario (sentenze penali o civili)	Parti e avvocati	«Condotte reiterate di isolamento economico e controllo, idonee a ledere la libertà della vittima».	Riconoscimento della violenza economica come forma di maltrattamento	Linguaggio giuridico- argomentativo, ma più descrittivo.
Amministrativo / Procura – Avviso alla persona offesa	Vittime, cittadini	«Le vittime di violenza domestica hanno diritto a essere informate sui centri antiviolenza e sulle case rifugio».	Attuazione di diritti processuali e informativi	Linguaggio intermedio, frase diretta, funzione informativa.
Comunicativo / Media – “Codice Rosso”	Pubblico generale	«Il Codice rosso è una corsia preferenziale per i reati di violenza domestica e di genere».	Procedura accelerata per i reati di violenza	Uso di metafora (“corsia preferenziale”) per spiegare la funzione; tono divulgativo.
Socio-istituzionale / Campagne e guide	Vittime, cittadinanza	«La violenza economica è quando ti impedisce di lavorare, ti controlla i soldi o decide tutto sulle spese».	Traduzione esperienziale del concetto giuridico di violenza economica	Linguaggio relazionale, concreto; funzione educativa e di riconoscimento.

Esempi di variazione linguistica e univocità di significato nei testi per violenza domestica, di genere ed economica

Livello di testualità	Destinatario	Espressione / Estratto	Significato univoco	Osservazioni
Normativo (Legge n. 77/2013 – ratifica Convenzione di Istanbul)	Legislatori, operatori del diritto	«Violenza domestica: uno o più atti, gravi o non episodici, di violenza fisica, sessuale, psicologica o economica...».	Definizione giuridica di “violenza domestica”	Lessico tecnico, struttura enumerativa, astratta.
Giudiziario (sentenze penali o civili)	Parti e avvocati	«Condotte reiterate di isolamento economico e controllo, idonee a ledere la libertà della vittima».	Riconoscimento della violenza economica come forma di maltrattamento	Linguaggio giuridico- argomentativo, ma più descrittivo.
Amministrativo / Procura – Avviso alla persona offesa	Vittime, cittadini	«Le vittime di violenza domestica hanno diritto a essere informate sui centri antiviolenza e sulle case rifugio».	Attuazione di diritti processuali e informativi	Linguaggio intermedio, frase diretta, funzione informativa.
Comunicativo / Media – “Codice Rosso”	Pubblico generale	«Il Codice rosso è una corsia preferenziale per i reati di violenza domestica e di genere».	Procedura accelerata per i reati di violenza	Uso di metafora (“corsia preferenziale”) per spiegare la funzione; tono divulgativo.
Socio-istituzionale / Campagne e guide	Vittime, cittadinanza	«La violenza economica è quando ti impedisce di lavorare, ti controlla i soldi o decide tutto sulle spese».	Traduzione esperienziale del concetto giuridico di violenza economica	Linguaggio relazionale, concreto; funzione educativa e di riconoscimento.



René Magritte, *La clairvoyance* (1936)

Fonte: renemagritte.org / Wikimedia Commons – Public Domain

*Obscuritas autem in dicendo vitium
est, non virtus*
Cicerone, De Oratore, III, 38 (153)

**La chiarezza
fa vedere oltre le parole,
trasforma la parola in protezione.**

Grazie per l'attenzione!